

ANUARIO

DEL CENTRO
CIENTIFICO-EDUCATIVO
DE INVESTIGACIONES
LATINOAMERICANAS
DE LA UNIVERSIDAD RUSA
DE LA AMISTAD DE LOS PUEBLOS

2013

Moscú
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
2013

ЕЖЕГОДНИК

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ЦЕНТРА
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ

2013

Москва
Российский университет дружбы народов
2013

УДК 914/919
ББК 95-3(70)
Е 36

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Редакционная коллегия:

Н.Ф. Михеева – главный редактор,
Ю.Н. Мосейкин – заместитель главного редактора,
В.М. Давыдов, Н.М. Фирсова, Н.Н. Марчук,
Элвис Охеда Кальюни, И.В. Андропова

Ответственный редактор *Н.С. Кирабаев*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор кафедры иберороманского
языкознания МГУ *О.А. Сапрыкина,*
кандидат экономических наук, старший научный сотрудник
Центра иберийских исследований Института Латинской Америки РАН
Э.Г. Ермольева

Е 36 Ежегодник Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований Российского университета дружбы народов: 2013. – М. : РУДН, 2013. – 237 с. : ил.

ISBN 978-5-209-05447-4

Очередной выпуск Ежегодника 2013 Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований РУДН включает в себя работы по самым различным направлениям исследований Латинской Америки, подготовленные сотрудниками, преподавателями и студентами Российского университета дружбы народов, учеными и исследователями из других академических и образовательных центров, в том числе из зарубежных университетов – партнеров РУДН. Материалы ежегодника охватывают широкий комплекс проблем – от языковедческих до экономических и философских и служат продолжением усилий Центра латиноамериканских исследований по изучению мира Латинской Америки и распространению новых знаний об этом континенте.

Ежегодник представляет интерес для ученых, преподавателей, студентов, занимающихся исследованием различных сторон развития латиноамериканских государств, а также для специалистов в области внешней политики России и ее внешнеэкономического сотрудничества с Латинской Америкой.

© Коллектив авторов. Отв. ред. Н.С. Кирабаев, 2013

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

INVESTIGACIONES ECONOMICAS: CRISIS ECONOMICA, COMERCIO E INTEGRACION

AMERICA LATINA Y LA CRISIS GLOBAL: CONSECUENCIAS, RETOS Y NUEVOS DESAFIOS

Y.N. MOSEYKIN

Director del CILA,
Director del Instituto de Economía Mundial y negocios de la URAP,
jefe del Departamento de regulación macroeconómica
y planificación de la facultad de economía
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

RESUMEN

La actual crisis económica mundial prolongada desde 2008 para la mayor parte de los países desarrollados, parece aún lejos de encontrar una salida. El agravamiento de Europa y la desaceleración de China han traído consigo nuevos retos y desafíos para los países de América Latina. En este artículo se analiza las perspectivas de la nueva realidad que se avecina.

La crisis financiera global logró transformarse en una “tormenta perfecta” a finales de octubre de 2012. Los efectos del huracán Sandy que ha golpeado severamente la costa este de Estados Unidos y el agravamiento de la crisis europea, con la mayor parte de sus países en recesión, ha venido no sólo a dificultar aún más la recuperación de la economía del mundo,

CONTENIDO

INVESTIGACIONES ECONOMICAS:	
CRISIS ECONOMICA, COMERCIO E INTEGRACION	5
 AMERICA LATINA Y LA CRISIS GLOBAL: CONSECUENCIAS, RETOS Y NUEVOS DESAFIOS (Y.N. MOSEYKIN).....	5
 LA CLASE MEDIA LATINOAMERICANA, ¿UN NUEVO MOTOR DE CRECIMIENTO?: FORTALEZAS Y VULNERABILIDADES (ELVIS OJEDA CALLUNI).....	16
 EL SISTEMA DE RESOLUCION DE CONTROVERSIAS DEL MERCOSUR (GUSTAVO CARRIZO ADRIS).....	41
 LAS PRINCIPALES AREAS DE COOPERACION ENTRE BRASIL Y CHINA (A.Y. BORZOVA).....	58
 LA INFLUENCIA DEL COMERCIO INTERNACIONAL EN EL DESARROLLO SOCIAL Y LA GENERACION DE ENTORNOS FAVORABLES PARA LA INVERSION (EL CASO DEL PERU) (KATTERIN ELCHANNER FIGUEROA CASTILLO).....	67
 INVESTIGACIONES SOBRE EDUCACION.	
SOCIEDAD Y MEDIO AMBIENTE	82
 NUEVAS ESTRATEGIAS PARA EL CAMBIO EDUCATIVO EN IBEROAMÉRICA (E. ERMOLIEVA).....	82
 AMERICA LATINA: LA DISCRIMINACION DE GENERO Y EL LENGUAJE NO SEXISTA (GUIDO TEJERINA).....	106
 ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ В СТРАНАХ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ (RAJU MOHAMMAD KARMUL ALAM).....	128

 EL CONSTITUCIONALISMO LATINOAMERICANO Y LA CONSTITUCION DE CADIS DE 1812 (M.V. FEDOROV).....	145
 INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS	162
 NORMALIZACIÓN Y USO DE LAS LENGUAS (N.F. MIJÉVA).....	162
 ALGUNOS ASPECTOS DE LA JERGA JUVENIL ESPAÑOLA (N.M. FÍRSOVA).....	169
 INFLUENCIA DEL FACTOR ÉTNICO EN EL ESPAÑOL YUCATECO (E.V. ANTONYUK).....	180
 EUFEMISMO, ESTRATEGIA DE MANIPULACIÓN DE LA OPINIÓN PÚBLICA EN LA PRENSA DE COLOMBIA (E.V. ZHURAVLIOVA).....	190
 EL CONTACTO DE LAS LENGUAS COMO CONFIGURADOR DIALECTAL DEL ESPAÑOL ✓ (E.V. KARPINA).....	198
 LAS CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL ESTADO DE TAMAULIPAS DE MÉXICO (I.V. SMIRNOVA).....	209
 LOS BICENTENARIOS DE LA INDEPENDENCIA Y LA FIGURA DE FRANCISCO DE MIRANDA EN SU "DIARIO DE MOSCU Y SAN PETERSBURGO" (L.V. MOISEENKO).....	221

Научное издание

ЕЖЕГОДНИК

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦЕНТРА
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ

2013

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Компьютерная верстка *Ю.А. Заикина*
Дизайн обложки *М.В. Рогова*

Подписано в печать 02.04.13 г. Формат 60×84/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 15,0. Тираж 120 экз. Заказ 50

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

EL CONTACTO DE LAS LENGUAS COMO CONFIGURADOR DIALECTAL DEL ESPAÑOL

E.V. KARPINA

Departamento de lenguas extranjeras
de la facultad de economía mundial y política internacional
de la Universidad Estatal Escuela Superior de Economía
Calle Miasnitskaya, 20 apartado postal 101000, Moscú, Rusia

RESUMEN

El artículo analiza diferentes puntos de vista sobre el contacto entre las lenguas que da lugar a la difusión y adopción de rasgos en todos los niveles estructurales. Para abordar la compleja realidad lingüística del español los científicos distinguen varias estructuras, códigos o niveles de comunicación, cada uno de los cuales se diversifica según contextos y situaciones socioculturales. Dicho contacto lingüístico está investigado en los diversos modelos y estilos de habla.

No hay lenguas ni culturas aisladas, totalmente homogéneas, estables y nítidamente delimitadas por eso cualquier lengua, como cualquier cultura, es una totalidad de aprehensión inagotable por la infinidad de rasgos registrables en la lengua. La lengua es una parte integrante y necesaria de la cultura; por su función como sistema de comunicación forma parte del marco de referencia que contribuye al mantenimiento de la sociedad y de su cultura no sólo lingüística. Debido a su estrecha interrelación con los otros componentes culturales, la lengua sirve como importante medio de aprendizaje y transmisión de cultura y norma.

Para abordar la compleja realidad lingüística del español los científicos distinguen varias estructuras, códigos o niveles de comunicación, cada uno de los cuales se diversifica según

contextos y situaciones socioculturales. Así, por ejemplo, Ricardo L.J. Nardi diferencia tres tipos de estructuras que son: 1) la «lengua general o lengua nacional» en su nivel o estilo formal. Bajo este tipo de lengua Ricardo L.J. Nardi sobreentiende la lengua cultivada, urbana por excelencia que se necesita cierto nivel de instrucción y de participación en la cultura dominante o hegemónica para comprenderla. Es propia de gente culta (en sentido no antropológico), utilizada en conferencias académicas, tratamientos protocolares, editoriales de ciertos diarios, mensajes de jerarquía eclesiástica, dictámenes y fallos del poder judicial, etc. Se aprende mediante estructuras secundarias (escuelas, colegios, academias) con enseñanza de reglas y normas y por la frecuentación de obras literarias de ciertos autores. Posee gran tradición de estudios, con gramáticas, diccionarios, ortografía, etc. Es conservativa y posee gran uniformidad, a pesar de pequeñas variantes geográficas; 2) la llamada «lengua general» en su nivel o estilo llano o informal. Según Ricardo L.J. Nardi es la lengua común, con un amplio espectro y gradiente de variantes regionales y socioculturales y que es hablada y escrita. Este tipo de lengua requiere un nivel de instrucción menor que la anterior y abarca las hablas comunes de la radio y la televisión, de algunas revistas populares y las notas periodísticas; está reflejada en cierta literatura contemporánea. Es la lengua informal propia de las ciudades y grandes pueblos, aprendida por imitación, sin enunciación de reglas y normas, especialmente mediante los grupos primarios (familia, grupo de parentesco, amigos), aunque también por los medios de comunicación masiva; 3) «dialectos regionales con variedades locales». Son hablas características, sobre todo en sus clases menores, de áreas rurales con pocos contactos con centros urbanos. Son más habladas que escritas. Se aprenden casi exclusivamente mediante los grupos primarios. A veces son recogidas por escritores regionales, difundidas por cantores, o pésimamente imitadas por malos actores, recitadores y locutores urbanos. Poseen diferencias regionales más pronuncia-

das que responden a distintas tradiciones culturales o subculturales y a diferentes paisajes geográficos, reflejados en léxicos. Hay poca variación entre el habla familiar y el habla formal. El grado de instrucción de los hablantes es muy diverso; llega a un elevado analfabetismo o desalfabetización por desuso en los medios rurales [9].

Es evidente que estos tres modelos construidos por Ricardo L.J. Nardi no agotan la realidad pues hay numerosas transiciones entre ellos. Además, suelen coexistir en la misma localidad pues hay hablantes bilingües en sentido amplio (que usan alternadamente dos lenguas, dialectos o variedades). Muchos habitantes urbanos pueden usar el estilo formal y el informal. Algún poblador de una villa provinciana podrá hablar el dialecto regional y la lengua general. Incluso, en pequeñas comunidades rurales junto al conocedor sólo de la variedad local, que nunca salió de su aldea, es posible hallar al hablante de la variedad local y del dialecto regional, y raramente al que puede expresarse también en la lengua general. La variación de código es mayor en los hablantes que mantienen relaciones extralocales.

La diversificación de roles lingüísticos se produce en todos los niveles, además, por la existencia de otras variantes subculturales como las clases sociales, las distintas profesiones, oficios u ocupaciones, los grupos de edad o generacionales. Por otra parte, la relación entre el status de los hablantes, el grado de intimidad de los mismos, el contexto en el cual se establece la comunicación (lugar y oyentes), el tema abordado, el medio empleado (habla, drama, escritura, canto, etc.) determinan la elección del estilo o subcódigo. Todo ello, sin tomar en cuenta las peculiaridades de los distintos idiolectos, la incidencia de factores emocionales, etc., que son rasgos individuales.

Si a esto se agrega el bilingüismo en sentido restringido, debido al contacto con otras lenguas, como el portugués de Brasil (que originó en Misiones el dialecto caingusino) y una docena de lenguas indígenas vivas — para no citar las lenguas de las minorías étnicas europeas y asiáticas — se tendrá una idea del

complejo campo de interrelaciones lingüísticas que tiene lugar no sólo en los países de América Latina, sino también en el territorio del Reino Español.

Así, como vemos, desde el punto de vista del hecho cultural, toda lengua se halla en cambio constante y gradual, en un permanente equilibrio inestable entre la tradición y la innovación. Hay cambios internos que se deben al aislamiento y llevan a la fragmentación dialectal de la lengua con divergencia de códigos, que muestran una asincronía regional. Pero también hay cambios por causas externas, debido al contacto de lenguas o dialectos, cuyo locus es el individuo bilingüe o multilingüe. En estos contactos hay difusión, préstamo o transferencia de rasgos lingüísticos con cierta convergencia en sus códigos. Además, el cambio lingüístico generalmente está reflejando cambios de la cultura no lingüística. Es decir, un documento de la realidad del cambio y la diversificación de una lengua se halla en sus diccionarios, depósitos de términos acumulados según dos dimensiones: tiempo y espacio. Allí se halla lo obsoleto junto a innovaciones recientes, voces generales junto a regionalismos, provincialismos y localismos. Los rasgos que se transfieren y adoptan en situaciones de contacto crean interferencias con el sistema de la lengua receptora y desvío de normas que pueden llegar a reestructuraciones. Las interferencias se producen en ambas lenguas (o dialectos) en contacto, que son, al mismo tiempo, dadoras y receptoras, pero la relación entre ellas es la que determina lo que sus hablantes aprenden de los hablantes de la otra. Es natural que español, una lengua hablada por más de 350 millones de personas en más de 20 países, presente diversidad de formas o modalidades en su sintaxis, en su componente fonológico y, especialmente, en su vocabulario.

Según estas diferentes zonas geográficas, los dialectos del castellano son los que señalamos a continuación:

— el castellano propiamente dicho (es decir, tomado como dialecto, no como lengua) es hablado en toda la meseta peninsular y alterna con sus dialectos en las demás zonas de su

influencia. En Galicia, País Vasco, Cataluña, Valencia y Baleares se produce el fenómeno del bilingüismo, por cohabitar con el gallego, vasco y catalán respectivamente;

– los dialectos norteños (leonés, aragonés y asturiano o bable) son los dialectos que pudieron haber llegado a convertirse en lenguas;

– los dialectos meridionales (murciano, extremeño, andaluz, canario y español de América) son los que presentan unos rasgos más evolucionados con respecto al castellano;

– el murciano ha recibido influencias del catalán, del aragonés y del andaluz. Sus principales rasgos son: seseo generalizado, aspiración de /s/, neutralización de /l/ y /r/, abertura del diptongo ei (vainte), pérdida de /b/ y /d/ intervocálicas, conservación de los grupos latinos kl y fl, yeísmo en zonas urbanas, etc.;

– el extremeño presenta influjos del leonés y del andaluz. Tiene los siguientes rasgos: aspiración generalizada, abundancia de arcaísmos, diminutivos en -ino e -ina, aspiración de /f/ y /□/ iniciales, anteposición del artículo al posesivo, cerramiento de las vocales finales /e/ y /o/;

– el andaluz es el dialecto más evolucionado del castellano. Sus rasgos son los siguientes: seseo y ceceo generalizados, yeísmo, pérdida de la /d/ intervocálica, aspiración de /□/, aspiración e incluso pérdida de /s/ final de sílaba, pérdida de /l/, /r/ y /n/ finales, etc.;

– el canario presenta fuerte influencia del andaluz y sus rasgos son: seseo y aspiración generalizados, yeísmo, neutralización de /r/ y /l/ al final de sílaba, sustitución de vosotros por ustedes para la 2ª persona del plural, abundancia de portuguesismos y guanchismos;

– el español de América se caracteriza por los siguientes rasgos: entonación muy especial, seseo, yeísmo, pérdida de /d/ intervocálica, aspiración de /s/ final, voseo, anteposición del posesivo en vocativos, usos diferentes de algunos adverbios,

abundancia de anglicismos y de arcaísmos desusados ya en España, frecuente uso de diminutivos, etc.;

– otras formas de castellano como el sefardí o judeo español, hablado por los judíos expulsados tras la Reconquista, principalmente en el norte de África, Europa oriental e Israel, y el español de Filipinas, producto de la colonización de aquellas islas. También se habla español en Guinea Ecuatorial, el Sáhara y el norte de Marruecos [1; 8; 11].

Los lingüistas haciendo el cuadro comparativo de los dialectos castellanos se ponen de acuerdo que cualquier dialecto se aleja del castellano común en algunos rasgos, principalmente fonéticos y morfosintácticos. Así que en unos países se dice *vos comés* y en otros, *tú comes*; o de que en España se emplea *vosotros coméis* y en América, *ustedes comen*. De manera similar sucede, por ejemplo, con respecto a la pronunciación de la /s/ final de sílaba, que en muchos lugares se reduce a una especie de soplo de aire que roza la faringe, llegando incluso a perderse: [ehcuela] o [ecuela] por *escuela*; en tanto que en otros se mantiene. Variaciones semejantes se encuentran con relación a sonidos como las consonantes «ye», «jota», «erre», entre otras. En cuanto al léxico, la diversidad es mayor. Dependiendo de la región, una misma realidad es llamada *acera*, *vereda*, *banqueta*; *gafas*, *anteojos*, *lentes*. Tan solo en territorio americano las diferencias que se manifiestan en el español hablado son numerosas. Sin embargo, hay dos rasgos generales compartidos por todos los países hispanoamericanos en todos los niveles sociales: el «seseo» (sustitución de la «zeta» por la «ese») y el uso del pronombre «ustedes» en lugar de «vosotros». Otros fenómenos, como la eliminación de la /d/ intervocálica, que se produce en proporciones menores a las verificadas en España, son igualmente comunes en todas las regiones americanas, sobre todo en el habla popular y no constituyen características distintivas de cada país.

En Europa, cuando los investigadores hablan de dialecto, surgen las connotaciones peyorativas, porque la referencia

inmediata es a una variedad popular, de bajo nivel cultural y lingüísticamente marginal, frente a una norma culta poderosa. Cuando hablan de zonas dialectales en América, hablan de otra cosa: de un territorio enorme, donde el español se desarrolló en circunstancias muy diferentes de una zona a otra, con distintas fechas de introducción, distintas lenguas con las que entró en contacto, distintas geografías y una historia diferente en muchas naciones con variedades cultas a veces bien diferenciadas. Y no conviene olvidar que los rasgos dialectales también son un factor de identificación cultural y de cohesión social; tampoco, que hay variedades con más o menos prestigio y variedades con más o menos poder económico.

En América esta existencia de diversos centros de irradiación cultural ha propiciado que la variación se dé en todos los niveles, como señaló José Pedro Rona [10, 1958]. Por tanto, el estudio de las normas cultas debe hacerse también en su vertiente dialectal, sin olvidar los niveles más populares tradicionalmente estudiados por la dialectología en Europa. El concepto de variedad o dialecto debe, pues, tomarse aquí en todas sus facetas, geográfica, cultural, política, areal. Y, junto a él, no se debe olvidar la importancia del polimorfismo, tantas veces señalado por Juan M. Lope Blanch, que, sin duda, marca una diferencia grande entre la ebullición de los dialectos americanos y la fijeza de los antiguos dialectos históricos europeos, poco relacionados con una norma externa o bien diferenciados respecto a ella en una situación casi diglósica [7]. Es así, porque las variedades del español americano – cultas y populares – están tan vivas y tan en evolución como las variedades meridionales del español peninsular. Y ése es su interés principal como motor de la lengua común, sin olvidar que la nivelación que se pueda llegar a dar en el futuro tendrá mucho que ver con el número de hablantes, desde luego, pero también con el poder de cohesión de la variedad que consiga ser reconocida por esos hablantes como norma de referencia cultural.

Así vemos que el dicho tema se hizo vigente desde que se hicieron las principales propuestas de clasificación del español de América. Sin olvidar, para la diacronía, los proyectos que editan rigurosamente los textos históricos, se cuenta con muchos más estudios descriptivos y con importantes trabajos de corte metodológico actual, como los de la Norma culta, los que revisan las situaciones del español en contacto con otras lenguas, los que han trabajado sobre el léxico disponible de las ciudades o sobre la variación léxica en su conjunto, sobre la lengua de los medios de comunicación o sobre la variación sociolingüística. La lexicografía, con el impulso de la RAE y la coordinación de Humberto López Morales en la elaboración del Diccionario Académico de Americanismos, está acortando a marchas forzadas las distancias a las que se había quedado en sus contenidos americanos el diccionario académico [3]. Desde hace años, Günter Haensch y Reinhold Werner van completando poco a poco el plan previsto de sus diccionarios contrastivos [2]. El Diccionario del español usual en México de L. F. Lara también ha abierto un camino que se debería seguir. A esto hay que sumar la serie de bibliografías actualizadas para cada país [5].

Por otra parte, han avanzado considerablemente los estudios de Geografía Lingüística, fundamentales para cualquier afinamiento de la zonificación del español americano: el Atlas lingüístico del español de México, dirigido por Juan M. Lope Blanch y el Atlas Diatópico y Diastrático del español del Uruguay dirigido por Adolfo Elizaincín y Harald Thun son esperanzadores ejemplos de adaptación metodológica. También avanza el trabajo del equipo dirigido por Claudio Wagner para el español de Chile. Junto a ellos y otros atlas previos como el Atlas Lingüístico de Colombia, van apareciendo poco a poco los materiales procedentes del gran proyecto de Manuel Alvar y Antonio Quilis, el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica, en el que han colaborado tantos colegas (María Vaquero, Rocío Caravedo, Claudio Wagner, Juan M. Lope Blanch, Pedro Martín Butragueño, entre otros), materiales que serán definitivos a la hora de

dar coherencia a una descripción de todo el español americano de un nivel básicamente popular [11].

En su trabajo, J.P. Rona planteaba que «la determinación definitiva de las áreas dialectales debe hacerse siguiendo con todo rigor el método geográfico-lingüístico. En el momento actual, la América Hispana debe considerarse como un territorio lingüístico único, como si fuera una sola área dialectal. Mientras no se determinen exactamente los límites dialectales, toda subdivisión que se haga será artificial, insuficiente y carecerá de valor científico» [10]. Desde entonces se ha escrito mucho sobre la oportunidad de los trabajos de Geografía Lingüística en las circunstancias actuales recogiendo en los núcleos urbanos materiales de distintos niveles. Por otra parte, los materiales que, a lo largo de las encuestas, se han ido reuniendo al margen del trabajo con cuestionario constituyen un complemento muy valioso que se aprovecha para descripciones, como la morfosintáctica y la fonética en contexto.

Para concluir, el contacto entre las lenguas da lugar a la difusión y adopción de rasgos en todos los niveles estructurales. Dicha aculturación lingüística debe ser investigada en los diversos modelos y estilo de habla. La focalización en el habla urbana puede llevar a errores por inadvertencias de fenómenos de difusión que sólo se pueden documentar en el habla rural. El contacto entre dos lenguas de distinto nivel sociocultural da origen a un préstamo mutuo; aunque es mayor el influjo de la lengua dominante sobre la dominada que lo inverso.

En resumen, el establecimiento científico de las zonas dialectales, al margen de su gran interés filológico, tendría una repercusión evidente de tipo práctico en la posibilidad de planificar el cultivo de las normas zonales y, junto a ellas, el de una supranorma compatible con las del español de América y las del español de España.

LITERATURA

[1]. Fírsova N.M. Algunos problemas de la tipología de la variedad de la lengua española // Idiomas extranjeros en el aspecto de la linguapragmática. M., 1991. – Pp. 11 – 17

[2]. Haensch G., Werner R. Un nuevo diccionario de americanismos: Proyecto de la Universidad de Augsburgo. Vol. 33 – BICC, 1978.

[3]. Humberto L. Morales. Diccionario Académico de Americanismos. Academia Argentina de Letras. – Argentina, 2005. – 138 p.

[4]. Instituto Cervantes. Url: www.cvc.cervantes.es

[5]. Lara L. F. El Diccionario del español usual en México. – Mexico D.F.: El Colegio de Mexico, 2005. – 937 p.

[6]. Lipski J. M. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. // Botto Justina, Fenoglio Magdalena, Moulia Lourdes. “Marginación y desocupación”. URL: www.monografias.com/trabajos10/margi/margi.shtml

[7]. Lope Blanch J. M. Estudios de historia lingüística hispánica // Colección Bibliotheca philologica. – Madrid: ArcoLibros, 1990. – 224 p.

[8]. Mijéeva N.F. Los rasgos específicos nacionales y culturales del empleo de las unidades del idioma español en el suroeste de los Estados Unidos // Vestnik RUDN. Seria Lingüística. Vol. 4. – M., 2003. Pp. 15 – 25.

[9]. Ricardo L.J. Nardi Lenguas en contacto. El substrato quechua en el noroeste argentino. // Filología. Vol. XVII, XVIII. – Buenos Aires, 1976 – 1977. – Pp. 131 – 150.

[10]. Rona J. P. Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana. – Montevideo, 1958. – 24 p.

[11]. Torres A.T. El Español de América. Colección de textos docentes (Univrsitat de Barcelona). – Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de barcelona, 2005. – 230p.

**LINGUISTIC CONTACT
AS A FACTOR IN DIALECT CONFIGURATION
IN SPANISH**

E.V. KARPINA

Department of Foreign Languages
Faculty of World Economy and International Affairs
National Research University Higher School of Economy
20, Myasnitskaya Str., Moscú, Russia, 101000

ABSTRACT

The article analyzes different points of view on the contact between the languages that gives place to the diffusion and adoption of features in all the structural levels. To tackle the complex linguistic reality of Spanish the scientists distinguish several structures, codes or communication levels, each of which diversifies according to contexts and social and cultural situations. The above mentioned linguistic contact is investigated in the diverse models and styles of speech.

**LAS CARACTERÍSTICAS GENERALES
DEL ESTADO DE TAMAULIPAS DE MÉXICO**

I.V. SMIRNOVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de economía
de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

RESUMEN

Este ensayo se centra en las características generales del estado de Tamaulipas de México. Se analizan los rasgos específicos de la pronunciación y el habla en este territorio.

Tamaulipas es uno de los 32 estados de la República Mexicana. Se encuentra en noreste del país. Está dividido en 43 municipios. La capital del Estado de Tamaulipas es Ciudad Victoria.

El estado cuenta con una extensión territorial de 79 384 kilómetros cuadrados. Limita con el estado mexicano de Nuevo León hacia el oeste, con el golfo de México hacia el este, con los estados mexicanos de Veracruz y San Luis Potosí hacia el sur y al norte comparte una larga frontera con el estado estadounidense de Texas.

Tamaulipas cuenta con una población de 3.268.554 habitantes. Al año 2010, en el estado de Tamaulipas viven: 1.652.353 mujeres y 1.616.201 hombres. Tamaulipas ocupa el lugar 13 a nivel nacional por su número de habitantes [12].

La principal actividad económica de Tamaulipas, como distintivo de los estados de la zona norte-noroeste de México, es la industria manufacturera. También y como actividades menores se ubican el sector de servicios y especialmente en el comercio. La ciudad de Matamoros en la frontera con los Estados Unidos de Norteamérica, es un paso importante en la exportación de